



澳門特別行政區政府  
Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
旅遊局  
Direcção dos Serviços de Turismo

第 1/CON/DPT/2024 號公開招標

“大型國際市場旅遊形象宣傳計劃”

CONCURSO PÚBLICO N.º 1/CON/DPT/2024  
“PLANO DE PROMOÇÃO DA IMAGEM TURÍSTICA NOS  
MERCADOS INTERNACIONAIS, EM GRANDE ESCALA”

透過書面方式提出的問題與回覆

Perguntas e Respostas da Consulta por Escrito

11-17/04/2024

1. 針對三大目標市場，推廣預算是否有比例建議？以及線上線下的預算比例，是否有傾向呢？印尼、馬來西亞、中東、英語受眾市場各地的期望預算佔比？  
Será que existe alguma sugestão relativamente à proporção do orçamento de *marketing* para os três planos de *marketing* de pormenores específicos? E haverá preferência pelo rácio entre os orçamentos de *marketing online* e *offline*? Qual é o orçamento previsto para a Indonésia e a Malásia, o Médio Oriente e o mercado de língua inglesa.?

可參閱“講解會問題與回覆”第 12 題的回覆。

Encontra-se a resposta à pergunta 12 do "Perguntas e Respostas na Sessão de Esclarecimento".

2. 過往案例能否是同一客戶不同年份的合同？  
Poderão os contratos relativos a projectos anteriores ser celebrados com o mesmo cliente em anos diferentes?

招標方案第 5.2 點指出，投標人於 2015 至 2023 年期間，曾負責為公共或私人實體提供單一合同金額為肆佰萬澳門元（MOP4,000,000.00）或以上的服務。

O ponto 5.2 do Programa de Concurso determina que o concorrente deve ter prestado no período compreendido entre 2015 e 2023 serviços à entidade pública ou privada com um montante contratual único igual ou superior a quatro milhões de patacas (MOP4.000.00,00).



澳門特別行政區政府  
Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
旅遊局  
Direcção dos Serviços de Turismo

同時，招標方案第 15.1.4.1 點指出，每一份獨立符合要求的工作證明獲得相應分數，因此，若每份工作證明為獨立文件，並沒有限制來自同一公共或私人實體。

Por sua vez, o ponto 15.1.4.1 do Programa de Concurso estabelece que cada certificado de trabalho independente que atenda aos requisitos receberá pontos correspondentes. Portanto, se cada certificado de trabalho for um documento independente, não há restrição de provir da mesma entidade pública ou privada.

3. 過往案例的客戶行業範疇是否有要求？

Quanto aos casos anteriores, será que existe alguma exigência em relação à categoria da indústria dos clientes?

招標方案第 5.2 點及第 15.1.4.1 點指出，相關客戶案例須為宣傳推廣項目服務，並沒有限制提供相關宣傳推廣項目服務的客戶行業。

No que diz respeito aos pontos 5.2 e 15.1.4.1 do Programa de Concurso, é indicado que os serviços prestados aos clientes devem ser de serviços de publicidade e promoção, não havendo restrições quanto a indústrias de clientes que prestou o serviço.

4. 公證文件可否由香港境內的國際公證人作公證？

Podem os documentos autenticados ser reconhecidos por um "Notary Public" em Hong Kong?

可由香港境內的國際公證人進行。

Sim, podem.

5. 招標方案中 8.2.1.4-8.2.1.5 提及到的證明文件，請問香港公司"提交過往 8 年的商業登記"能否滿足此要求？如否，煩請告知所需文件例子？

Relativamente aos documentos comprovativos mencionados nos pontos 8.2.1.4 e 8.2.1.5 do Programa de Concurso, uma empresa de Hong Kong pode preencher estes requisitos mediante a "apresentação do registo comercial dos últimos 8 anos"? Em



澳門特別行政區政府  
Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
旅遊局  
Direcção dos Serviços de Turismo

caso negativo, é favor fornecer exemplos dos documentos exigidos.

招標方案第 8.2.1.6 點指出，倘投標人為香港特別行政區註冊成立的公司，為證明投標人符合《招標方案》5.1 項的要件，需提交由當地有權機關發出與第 8.2.1.4 項至 8.2.1.5 項所指文件具同等效力的證明文件，相關文件發出日期須為開標日前不超過三個月。香港公司可提交載有相關內容文件，例如公司註冊證明書、商業登記證或周年申報表等證明文件。

O ponto 8.2.1.6 do Programa de Concurso indica que, caso o concorrente seja uma sociedade constituída na Região Administrativa Especial de Hong Kong, e para comprovar que o concorrente preencha os requisitos previstos em 5.1 do Programa do Concurso, deve-se apresentar documentação emitida pela autoridade local com a mesma validade que os documentos referidos nos pontos 8.2.1.4 a 8.2.1.5, cuja emissão não deve ser superior a três (3) meses antes do dia do acto de abertura das propostas. Pode a empresa de Hong Kong apresentar documentos comprovativos contendo informações relevantes, como *Business Registration Certificate*, *Certificate Of Incorporation*, *Annual Return*, entre outros documentos comprovativos.

6. 招標方案中 8.2.1.7 中，服務內容協議書是否已經足夠？

Nos termos do ponto 8.2.1.7 do Programa de Concurso, considera-se suficiente o acordo de prestação de serviços?

招標方案第 8.2.1.7 點指出，為證明投標人符合《招標方案》5.2 項的要件，投標人須提供具服務內容、金額、項目日期的判給信函、合同、協議書或付款證明等文件副本予以證明。因此，若協議書已載明相關內容，且列明雙方同意協議內容，則列為有效力文件。

De acordo com o ponto 8.2.1.7 do Programa de Concurso, para comprovar que o concorrente reúna os requisitos estabelecidos no ponto 5.2 do Programa de Concurso, o concorrente deve fornecer cópias dos documentos como cartas de adjudicação, contratos, acordos ou comprovativos de pagamento, em que especifiquem o objecto do serviço, o montante e a data do projecto. Assim sendo, se o acordo já especifica as referidas informações e indica o consentimento mútuo das partes em relação ao conteúdo do acordo, esse documento é considerado válido.



澳門特別行政區政府  
Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
旅遊局  
Direcção dos Serviços de Turismo

7. 子母或姐妹公司簽署的服務協議書是否亦可？

Será que um contrato de prestação de serviços assinado por uma filial ou empresa-irmã também pode ser aplicado?

可參閱“講解會問題與回覆”第5題的回覆。

Encontra-se a resposta à pergunta 5 do "Perguntas e Respostas na Sessão de Esclarecimento".

8. 附件7附於“文件”信封中，或者“投標書”內？

O Anexo VII é colocado em sobrescrito "Documentos" ou em sobrescrito "Proposta"?

"文件"信封。

Em sobrescrito "Documentos"

9. 投標書內所提議的網紅，如中標後發現其行程不許可，能否由同級別網紅代替？  
Caso seja verificado após a adjudicação que o influenciador digital proposto na proposta do concurso não possui permissão para realizar as actividades planeadas, é possível substituí-lo por outro influenciador de nível semelhante?

按承投規則第二部份一般及特別技術性條款第2.5點指出，獲判給實體按各種可能的不確定因素及風險，提供相應的後備方案，包括調整、優化及補足措施，確保項目達至目標效果，確保項目執行內容的靈活性。

Conforme estabelecido no ponto 2.5 da Parte II - CLÁUSULAS TÉCNICAS, GERAIS E ESPECIAIS do Caderno de Encargos, o adjudicatário terá de apresentar planos de contingência, incluindo ajustamentos, aperfeiçoamentos e medidas correctivas, de modo a enfrentar situações imprevistas e de riscos, a fim de garantir que o plano atinja os seus objectivos e assegurar a sua flexibilidade na execução.

10. 本次年框項目時長週期，以2024年6月起計12個月？

O período deste projecto anual será de 12 meses, contados a partir de Junho de 2024?

按承投規則第二部份一般及特別技術性條款第1.5點指出，服務的期間由2024



澳門特別行政區政府  
Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
旅遊局  
Direcção dos Serviços de Turismo

年 7 月 1 日至 2024 年 12 月 31 日。

De acordo com o ponto 1.5 da Parte II - CLÁUSULAS TÉCNICAS, GERAIS E ESPECIAIS do Caderno de Encargos, a prestação de serviços tem início em 1 de Julho de 2024 e termina em 31 de Dezembro de 2024.

11. 中東地區包括阿聯酋，沙地阿拉伯，卡塔爾及科威特，預算佔比是這 4 個國家為主？這 4 個國家是否平均分配預算？

O Médio Oriente inclui os Emirados Árabes Unidos, a Arábia Saudita, o Qatar e o Kuwait. Será que estes quatro países dominam a parte do orçamento daquele mercado? E se este orçamento é partilhado em partes iguais entre estes quatro países?

按承投規則第二部份一般及特別技術性條款第 1.1 點指出，中東地區包括阿聯酋，沙地阿拉伯，卡塔爾及科威特。招標方案沒有預算比例建議。

Segundo o ponto 1.1 da Parte II - CLÁUSULAS TÉCNICAS, GERAIS E ESPECIAIS do Caderno de Encargos, o Médio Oriente inclui os Emirados Árabes Unidos, a Arábia Saudita, o Qatar e o Kuwait. O programa do Concurso não inclui qualquer previsão de percentagem orçamental.

12. 是否有更確實的 KPI 目標，如 CPM，CPE 等？

Existem metas de KPI mais específicas, como CPM, CPE, entre outros?

按承投規則第二部份一般及特別技術性條款第 2.4 點指出，投標人須提供獨立文件，清晰及詳細列明投標總價格中各項目的預算分配結構及預期回報，並需注明預期回報如何產生。同時，獲判給實體應提供足夠的參考資料，以說明價格與其回報的合理性。

De acordo com o ponto 2.4 da Parte II - CLÁUSULAS TÉCNICAS, GERAIS E ESPECIAIS do Caderno de Encargos, deve o concorrente fornecer um mapa separado que indica de forma clara e pormenorizada a estrutura da afectação estimada de cada elemento ao preço total da proposta e o resultado esperado, sendo necessário indicar como será gerado esse resultado esperado. Além disso, o adjudicatário deve apresentar referências adequadas para justificar a razoabilidade do preço e resultados esperados propostos



澳門特別行政區政府  
Governho da Região Administrativa Especial de Macau  
旅遊局  
Direcção dos Serviços de Turismo

此外，招標方案第 15.1.3 點指出，投標人設計的 3 個針對不同目標地區市場的細化營銷計劃，每個計劃必須包括“推廣活動及宣傳成效”及“監測評估的機制”內容。

Além disso, tais como indicados no ponto 15.1.3 do Programa do Concurso, o concorrente deve conceber três planos de *marketing* pormenorizados para diferentes mercados-alvo, devendo cada um incluir os elementos de “Actividades promocionais e resultados” e “Mecanismo de monitorização e avaliação”.

13. 星級網紅有沒有硬性需求，如粉絲數？

Quais os requisitos necessários para a escolha da celebridade da internet de renome, por exemplo, o número de seguidores?

按承投規則第二部份一般及特別技術性條款第 2.3 點指出，星級網紅的 *Youtube*、*Facebook* 或 *Instagram* 社交媒體平台帳號中，必須在單一社交媒體平台中擁有超過 3,000,000 名追隨者。

De acordo com o ponto 2.3 da Parte II - CLÁUSULAS TÉCNICAS, GERAIS E ESPECIAIS do Caderno de Encargos, uma celebridade da internet de renome deve possuir, numa única plataforma de redes sociais, mais de 3.000.000 de seguidores, nomeadamente na conta do *Youtube*, *Facebook* ou *Instagram*.

14. 東南亞地區除印尼及馬來西亞外，是否也需要其他地區如新加坡、泰國、越南等地？

Para além da Indonésia e da Malásia, é necessário incluir outras regiões do Sudeste Asiático, como Singapura, Tailândia, Vietnam, entre outros?

按承投規則第二部份一般及特別技術性條款服務標的中第 1.1 點指出，獲判給實體為旅遊局提供構思、制定、統籌、整合及執行一項針對全球的頂層市場營銷方案，同時包括為“印尼及馬來西亞”、“中東地區（包括阿聯酋、沙地阿拉伯、卡塔爾及科威特）”及“英語受眾市場”制定三個特定目標的細化市場營銷計劃。

Segundo o ponto 1.1 da Parte II - CLÁUSULAS TÉCNICAS, GERAIS E ESPECIAIS do Caderno de Encargos, o adjudicatário deve prestar serviços de concepção, desenvolvimento, coordenação, integração e implementação de um plano de



澳門特別行政區政府  
Governho da Região Administrativa Especial de Macau  
旅遊局  
Direcção dos Serviços de Turismo

*marketing* global de alto nível à DST, que se inclui também três planos de *marketing* de pormenores específicos, orientados para a Indonésia e a Malásia, o Médio Oriente (nomeadamente os Emirados Árabes Unidos, a Arábia Saudita, o Qatar e o Kuwait) e o mercado de língua inglesa.

另外，第 2.2 及 2.3 點亦指出，有別於 3 個細化市場營銷計劃，針對全球國際市場的頂層品牌市場營銷方案，並沒有限制特定市場。

Além disso, os pontos 2.2 e 2.3 também indicam que, ao contrário dos três planos de *marketing* de pormenores específicos, o plano de *marketing* global de marca de alto nível é um plano destinado aos mercados internacionais e não se limita a mercados específicos.

15. 是否需要包含大中華地區（包香港和台灣）的方案？

É necessário incluir o plano destinado à Região da Grande China (incluindo Hong Kong e região de Taiwan) no plano?

招標方案沒有列出需要包含大中華地區（包香港和台灣）的方案。

Não se indica no Programa do Concurso a necessidade de incluir o plano destinado à Região da Grande China (incluindo Hong Kong e região de Taiwan).

16. 根據附件七－投標人履歷格式－註－(C)：上述經驗項目清單內的每一個項目須提交相關證明文件，其中包含服務推薦信函。由於保密協議，不能提供合同及其細節內容。現諮詢有關服務推薦信函內，除了採購服務方的聯絡方式之外，還需要包含甚麼在服務推薦信函內？以確保內容正確。

De acordo com o ANEXO VII (MODELO DE CURRÍCULO DO CONCORRENTE), Nota: “c) Para cada um dos projectos acima referidos na lista de experiências, é necessário apresentar os respectivos documentos comprovativos”, sendo um deles, a carta de recomendação de serviços. Porém, tendo em conta o acordo de confidencialidade, não é possível apresentar o conteúdo do contrato e seus pormenores. Queria perguntar que informações devem constar da mesma, para além dos dados de contacto da entidade que prestou o serviço, por forma a garantir a precisão do seu conteúdo.



澳門特別行政區政府  
Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
旅遊局  
Direcção dos Serviços de Turismo

招標方案第 15.1.4.1 點指出，投標人須提供過去成功在海外國家執行或目標受眾為海外國家人士的宣傳項目案例經驗，同時須符合附件七註(a)及(b)點的要求，才可獲得相應分數。因此，投標人提供的服務推薦信函，須列有上述要求的內容及採購服務方的聯絡方式，判給實體方認可為有效文件。

Em conformidade com o ponto 15.1.4.1 do Programa do Concurso, os concorrentes devem fornecer casos de projectos de promoção implementados bem-sucedidos em países estrangeiros ou destinados a audiências estrangeiras. Além disso, esses exemplos devem atender aos requisitos estabelecidos na Nota (a) e (b) do Anexo VII para obter a pontuação correspondente. Portanto, as cartas de recomendação de serviços fornecidas pelo concorrente devem incluir as informações exigidas acima, juntamente com o contacto da entidade que prestou o serviço, sendo assim reconhecida como um documento válido pela entidade adjudicante.